

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 14 JUIN 1901.

Projet de loi concernant le jeu ⁽¹⁾.

TEXTE AMENDÉ PAR LE SÉNAT ⁽²⁾.

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

(3)

ARTICLE PREMIER.

*L'exploitation des jeux de hasard
est interdite.*

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL !*

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

(3)

EERSTE ARTIKEL.

*Het is verboden voordeel te trek-
ken van kansspelen.*

(1) Voir les nos 16 et 84, session de 1895-1896; 5, 6, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 33, 34, 39, 40, 58, 67, 68, 69, 70, 72, 75, 74 et 78, session de 1896-1897, du Sénat; 106, session de 1896-1897; 121, session de 1897-1898; 87, 65, 66, 80, 81, 82, 90, 93, 96, 100, 105, 108, 113, 114 et 118, session de 1900-1901, de la Chambre des Représentants; 25, 31, 41, 47, 48, 49, 54, 55 et 56, session de 1900-1901 du Sénat.

(2) Les amendements adoptés par le Sénat sont imprimés en caractères *italiques*.

(3) Le chapitre premier a été supprimé par le Sénat; il était ainsi conçu :

CHAPITRE PREMIER.

DU JEU DANS LES LIEUX PUBLICS.

ARTICLE PREMIER.

*Il est interdit de jouer dans les lieux
publics ou ouverts au public et d'y parier
à l'occasion des jeux qui s'y font, lorsque*

EERSTE HOOFDSTUK.

VAN HET SPEL OP DE OPENBARE PLAATSEN.

EERSTE ARTIKEL.

*Het is verboden op openbare of voor
het publiek toegankelijke plaatsen te spe-
len en aldaar te wedden naar aanleiding*

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 100 francs à 5,000 francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui ont exploité, en quelque lieu et sous quelque forme que ce soit, des jeux de hasard soit en y *participant*, par eux-mêmes ou par leurs préposés, et en stipulant à leur avantage des conditions dont l'effet est de rompre l'égalité des chances, soit en recevant des personnes admises à y prendre part une rémunération pécuniaire ou en opérant un prélèvement sur les enjeux, soit en se

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met eene boete van 100 tot 5,000 frank, of met slechts ééne van deze straffen, zij die, op welke plaats en onder welken vorm ook, voordeel trekken van kansspelen, hetzij dat ze zelven of door hunne gelastigden daaraan deelnemen, en te hunnen bate voorwaarden stellen welke de kansen ongelijk maken, hetzij dat ze van de personen, wien het toegelaten wordt daaraan deel te nemen, een loon in geld ontvangen of iets afhouden van den inzet, hetzij dat ze zich recht-

l'enjeu ou le pari est apparent ou notoirement connu et que son importance décèle la poursuite d'un but de lucre plutôt que de délassement.

ART. 2.

Sont assimilées aux lieux publics maisons de jeux de hasard.

ART. 3.

Seront punis d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de 1 franc à 25 francs, ou d'une de ces peines seulement, les joueurs et les parieurs qui contreviennent aux dispositions des articles 1 et 2.

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 1,000 francs, ou d'une de ces peines seulement, les personnes qui tiennent le local où le fait punissable s'est produit, les administrateurs des sociétés ou des cercles y établis, ou, en leur absence, leurs préposés, qui ont toléré sciemment le fait punissable.

van de spelen die er worden gehouden, wanneer de inzet of de weddenschap zichtbaar of algemeen bekend is en de belangrijkheid daarvan doet blijken dat men veeleer winst dan vermaak beoogt.

ART. 2.

Huizen voor kansspelen worden gelijk gesteld met openbare plaatsen.

ART. 3.

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van één tot zeven dagen en met eene boete van 1 tot 25 frank, of met slechts ééne van deze straffen, de spelers en wedders die de bepalingen van de artikelen 1 en 2 overtreden.

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en met eene boete van 26 tot 1,000 frank, of met slechts ééne van deze straffen, de personen die het lokaal houden waar het strafbaar feit zich heeft voorgedaan, de bestuurders van de aldaar gevestigde vereenigingen of kringen, of, bij afwezigheid van deze personen, hunne gelastigden die, willens en wetens, het strafbaar feit hebben toegelaten.

procurant directement ou indirectement quelque autre bénéfice au moyen de ces jeux (1).

ART. 2.

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 2,000 francs, ou d'une de ces peines seulement, alors même qu'ils n'auraient perçu aucune rétribution à l'entrée ni pratiqué aucun autre fait d'exploitation, ceux qui, tenant un local accessible au public, y ont toléré sciemment et habituellement des jeux donnant lieu à des enjeux ou paris excessifs.

ART. 3.

Seront punis des peines portées en l'article précédent :

(2) 1° Ceux qui, par des avis, annonces, affiches ou par tout autre moyen de publication, ont fait connaître un établissement de jeux prohibé par la loi, ou un établissement similaire situé à l'étranger ;

streeks of onrechtstreeks eenig ander voordeel verschaffen door middel dier spelen (1).

ART. 2.

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en met eene boete van 26 tot 2,000 frank, of met slechts ééne van deze straffen, zelfs dan wanneer zij hoegenaamd geenen toegangsprijs heffen noch eenig ander voordeelaanbrengend feit bedrijven, zij die, een voor het publiek toegankelijk lokaal houdende, er willens en wetens en gewoonlijk spelen toelaten die aanleiding geven tot overdreven inzetten of weddenschappen.

ART. 3.

Worden gestraft met de straffen in het vorig artikel bepaald :

(2) 1° Zij die eene door de wet verboden inrichting voor spelen, of eene gelijksoortige inrichting, in een vreemd land gelegen, doen kennen door berichten, aankondigingen, plakbrieven of door eenig ander middel van bekendmaking ;

(1) Le 2° a été supprimé par le Sénat; il était ainsi conçu :

2° Ceux qui ont établi ou tenu une maison de jeux de hasard, alors même qu'ils n'auraient perçu aucune rétribution à l'entrée ni pratiqué aucun autre fait d'exploitation prévu au n° 1°.

(2) Les 1° et 2° ont été supprimés par le Sénat; ils étaient ainsi conçus :

1° Ceux qui ont coopéré directement à l'exécution du délit ;

2° Ceux qui ont sciemment aidé ou assisté l'auteur ou les auteurs du délit dans les faits qui l'auront préparé, facilité ou consommé ;

2° Zij die een huis voor kansspelen oprichten of houden, zelfs dan wanneer zij hoegenaamd geenen toegangsprijs heffen noch eenig ander feit, voorzien in n° 1°, bedrijven.

1° Zij die rechtstreeks medewerken tot het plegen van het misdrijf ;

2° Zij die, willens en wetens, hulp of bijstand verleen en aan den dader of de daders van het misdrijf in het plegen der feiten die dat misdrijf hebben voorbereid, vergemakkelijkt of voltrokken ;

2° Ceux qui, pour un semblable établissement situé à l'étranger, se sont livrés au racolage des joueurs.

ART. 4.

Les peines prononcées par les articles 1. 2 et 3 pourront être portées au double : 1° en cas de récidive dans les cinq ans qui suivent une condamnation encourue en vertu de la présente loi ; 2° dans le cas où le délit a été commis à l'égard d'une personne de moins de 21 ans.

Les coupables pourront, dans tous les cas, être condamnés à l'interdiction, conformément à l'article 33 du Code pénal.

ART. 5.

Les articles 66, 67, 69 § 2, 72 §§ 2 et 3, 76 § 2 et 85 du Code pénal sont applicables aux délits prévus par la présente loi.

ART. 6.

Dans tous les cas d'infraction, seront confisqués les fonds ou effets exposés au jeu, ainsi que les meubles, instruments, ustensiles et appareils employés ou destinés au service des jeux.

ART. 7.

La présente loi ne s'applique pas aux jeux qui tiennent à l'exercice ou à l'adresse du corps, ni aux paris qui sont engagés à l'occasion de ces jeux.

2° Zij die, voor eene dergelijke inrichting, in een vreemd land gelegen, zich bezig houden met het werven van spelers.

ART. 4.

De straffen bepaald in de artikelen 1. 2 en 3 kunnen op het dubbel worden gebracht : 1° in geval van herhaling binnen vijf jaar volgende op eene veroordeeling krachtens deze wet beloopende ; 2° ingeval het wanbedrijf werd gepleegd ten opzichte van een persoon beneden de 21 jaar.

In elk geval kan de ontzetting van rechten worden uitgesproken tegen de schuldigen, overeenkomstig artikel 33 van het Strafwetboek.

ART. 5.

De artikelen 66, 67, 69 § 2, 72 §§ 2 en 3, 76 § 2 en 85 van het Strafwetboek zijn van toepassing op de wanbedrijven bij deze wet voorzien.

ART. 6.

In elk geval van misdrijf, worden verbeurd verklaard : de gelden of geldswaardige papieren, bij het spel ingezet, alsmede de meubelen, werktuigen, gereedschappen en toestellen gebruikt of bestemd voor den dienst der spelen.

ART. 7.

Deze wet is niet van toepassing op spelen die lichaams oefening of handigheid vereischen, evenmin als op weiddenschappen naar aanleiding van deze spelen aangegaan.

ART. 8.

DISPOSITION TRANSITOIRE. — *Le Gouvernement pourra autoriser, aux conditions déterminées à l'article 9 et aux autres conditions qu'il déterminera, les Administrations communales des villes d'Ostende et de Spa à permettre l'établissement sur leur territoire d'un cercle qui ne sera pas soumis aux dispositions de la présente loi.*

Toutefois, cette autorisation ne pourra être accordée que jusqu'au 31 octobre 1903 au plus tard.

Elle pourra être révoquée en tout temps en cas d'abus constaté.

ART. 9.

Ces deux cercles ne seront ouverts chaque année que du 1^{er} mai au 31 octobre.

Les jeux n'y seront tolérés que de 2 heures de l'après-midi à 1 heure du matin.

La fréquentation de ces cercles sera interdite aux personnes de la localité, aux femmes, et aux personnes de moins de 21 ans.

Leur concession fera l'objet d'une adjudication publique.

ART. 10.

En dehors du cas visé dans la disposition transitoire ci-dessus, il ne pourra être fait aucune autre appli-

ART. 8.

OVERGANGSBEPALING. — *De Regeering kan, onder de voorwaarden in artikel 9 bepaald en onder de voorwaarden door haar nader te bepalen, de Gemeentebesturen der steden Oostende en Spa machtigen op haar grondgebied de oprichting toe te staan van eenspeelkring die niet onderworpen zal zijn aan de bepalingen van deze wet.*

Echter kan deze machtiging slechts worden verleend uiterlijk tot 31 October 1903.

Te allen tijde zal zij, wanneer misbruik blijkt plaats te hebben, kunnen ingetrokken worden.

ART 9.

Beide kringen zullen ieder jaar slechts van 1 Mei tot 31 October open zijn.

De spelen worden er maar van 2 uur 's namiddags tot 1 uur 's morgens toegelaten.

Deze kringen mogen niet worden bezocht door de inwoners van de plaats, door vrouwen, en door personen beneden de 21 jaar.

De concessie daarvan wordt openbaar aanbested.

ART. 10.

Buiten het geval bedoeld in bovenstaande overgangsbepaling, kan geen ander gebruik worden gemaakt van

*cation de l'autorisation légale prévue
par l'article 305 du Code pénal.*

*de wettelijke machtiging, bij artikel
305 van het Strafwetboek voorzien.*

Bruxelles, le 13 juin 1901.

Brussel, den 13^e Juni 1901.

Le Président du Sénat,

De Voorzitter van den Senaat,

LE DUC D'URSEL.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

C^{te} DE RIBAU COURT.

